



Digitaliseret af / Digitised by

DET KONGELIGE BIBLIOTEK
THE ROYAL LIBRARY

København / Copenhagen

Title:

Letter to
Halper, Benzion
from
Simonsen, David

Sender:

(Kopenhagen, Denmark)

Recipient: Halper, Benzion

(Philadelphia, United States)

Resource type: text

Extent: 2 pp.

Languages: de

1922-03-13

Id: dsa_haa-hec_0219.tif

Related:

Sehr geehrter Herr Dr. Halpern! Die Zusage, die ich noch zu meinem letzten Brief hinzufügen konnte, will ich sofort erfüllen, da ich in der ersten Woche zu stark aufgenommen sein werde. Die Handschrift ging Freitag ab. Ob sie schon vorher gekommen ist oder mit diesem zugleich kommt, weiss ich nicht, da viele Postsachen nicht direkt sondern über England geschickt werden. Sie werden jetzt meinem Abschreiber etwas gerechter werden, wenn Sie sehen, wie viel Fehler in der Handschrift selbst stecken. Mir scheint es, dass Tama im Grunde ganz gut verstanden hat. Da er ein Palästinaer war, hatte er Bedingungen arabisch zu verstehen, und da er etwas talmudisches Wissen hatte, konnte er auch inhaltlich folgen. Er war nur ein leichtfertiger Geselle. Mir kommt es vor, als ob er die Handschrift gar nicht persönlich eingesehen hätte bei der Arbeit, sondern sich hervorlesen lassen und dann die Uebersetzung geschrieben oder diktiert. So glaube ich lassen sich eine ganze Anzahl seiner Fehler am besten erklären. Ich kam noch nicht dazu viel von Ihrer Uebersetzung, die Sie ja ohnehin jetzt wiederum durchsehen werden, zu prüfen. Etwas habe ich so durchgelesen, und die Form sehr gut gefunden. Andererseits wäre vielleicht grössere Genauigkeit nötig.

Wenn Sie nun mit dieser Handschrift gut im Gang sein werden, jedenfalls bevor ich die gewünschte Badereise unternehme, werde ich Ihnen meine andere Handschrift senden. Die ist, wie ich Ihnen schon sagte, viel älter, und schon dadurch viel besser

For oplysninger om ophavsret og brugerrettigheder, se venligst www.kb.dk

For information on copyright and user rights, please consult www.kb.dk